

ОТЗЫВ

официального оппонента доктора филологических наук, профессора Махмаджонова Олимджона Обиджоновича на диссертационную работу Тураева Абунабра Махмадходжаевича на тему «Лексико – грамматические особенности арабизированных слов персидского (таджикского) языка в арабском языке (на материале «Полного прикладного словаря ученого» Парвиза Атобаки)», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. - Языки народов зарубежных стран (персидский язык).

Реферируемая диссертационная работа посвящена исследованию персидских (таджикских) заимствований в арабском языке и их лексической и грамматической адаптации в лексическую систему арабского языка на материалах толковых словарей и переводной литературы. Всестороннее изучение лингвистических заимствований персидских (таджикских) слов в арабском языке, а именно определение места персидско - таджикских заимствований в лексической системе арабского языка, их грамматических (морфологических) особенностей, специфики употребления в толковых словарях представляется важным на том основании, что формирование определенных морфологических и лексических заимствований слов связано не только с развитием языка на данном конкретном этапе, но и в целом с исторической эволюцией языка.

В этом отношении изучение заимствованных слов до некоторой степени поможет нам проследить процесс преобразования форм и значений данного лексического пласта, определить его словообразовательную активность (словообразование и формообразование) в языке прозы и поэзии IX-XX веков, образцы которых были переведены с персидского языка на арабский и наоборот.

Необходимо отметить, что, несмотря на наличие множества научных работ, посвящённых заимствованию персидско-таджикских слов в арабском языке, обнаруживаются пробелы в изучении их грамматических и фонетических свойств, семантических особенностей.

Также важно отметить, что, хотя рассмотрение вопроса персидских (таджикских) арабизмов в арабском языке является актуальной темой, но за исключением серии статей Х.К. Муъминова, Ф.А. Исаевой, С. Сулаймонова, М. Шодиева и М. Наджотова (2008), по этому вопросу все еще в Таджикистане не проводилось отдельного исследования.

Следовательно, работа соискателя Тураева Абунабра Махмадходжаевича по исследованию лексических особенностей персидских (таджикских) арабизированных слов в арабском языке на основе «Полного прикладного словаря ученого (от давних арабских дней до новейших словарей науки и литературы)» Парвиза Атобаки заслуживает одобрения.

Научная новизна исследования обусловлена, прежде всего, тем, что соискатель на основе материала «Полного прикладного словаря» тщательно

исследовал арабизмы, после их сбора и лингвистической классификации с фонетической, морфологической и семантической точек зрения; определил их языковые особенности на конкретных примерах из данного материала.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что диссертант исследуя морфологические и семантические аспекты арабизмов сделал достоверные научные выводы по некоторым их лексическим и стилистическим особенностям, особенно по их применению в различных лексических пластах арабского языка, а также по историческому влиянию персидского (таджикского) языка на арабский язык и его лексический фонд.

Практическая значимость проведенного исследования заключается в возможности применения его результатов при изучении исторической лексики арабского языка, написании учебников по истории персидского (таджикского) и арабского литературных языков, а также в разработке словарей на персидском (таджикском) – арабском языках.

Структура диссертации в зависимости от цели и задачи исследуемой темы состоит из введения, двух глав, заключения, перечня используемой литературы и приложения глоссария арабизмов.

Во введении диссертации (с. 3 – 16) рассматривается актуальность исследуемой темы, степень изученности темы, цели и задачи исследования, научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования, основные положения, выносимые на защиту, апробация результатов исследования, структура диссертационной работы.

Первая глава диссертации «Историко – языковые и культурные связи персидского (таджикского) и арабского языков в рамках процессов современного языкознания» (с. 17 – 61) состоит из шести параграфов и подпараграфов.

Первый параграф первой главы: «Причины, предпосылки и история проникновения арабизированных слов в лексический состав арабского языка» состоит из двух подпараграфов, в которых диссертантом исследуются причины и предпосылки языковых связей между арабами и персоязычными народами, а также мотивы проникновения персидских (таджикских) слов в арабский язык до и после распространения Ислама.

Наряду с этим подчеркивается, что на протяжении своей истории арабский язык, вследствие контакта с различными языками мира, пополнил свой словарный запас большим количеством арабизмов, и сам также представил много слов другим языкам, в том числе персидскому (таджикскому) языку.

Второй параграф первой главы диссертации называется «Двуязычные арабско – персидские (таджикские) словари как надежные источники

арабизированных слов». В диссертации подтверждается и подчеркивается такое мнение, что двуязычные словари играют гармоничную роль в сборе, распространении и продвижении лексики арабского и персидского (таджикского) языков. В истории обоих языков разработаны и составлены многочисленные словари, которые подробно изложены в диссертации.

Третий параграф этой главы называется «Арабизация иноязычных слов как лингвистическое явление в арабском языке», в котором в подразделе «арабизированные слова с точки зрения общего и арабского языкознания» утверждается, что заимствование слов из чужих языков в истории мировой лингвистики является одним из важных культурных и языковых явлений. Эти слова необходимы для обеспечения обыденных нужд человеческого общества. Являясь естественным процессом в современной лингвистике, заимствование слов из чужих языков не стало поводом «разрушения» языка и только чрезмерность в этой области становится причиной разрушения языка.

Вторая глава диссертации «Лингвистический анализ арабизированных слов в «Полном прикладном словаре ученого» (с. 62 – 128) и составляет основное содержание диссертации. В первом параграфе этой главы под названием «Общая лингвистическая характеристика «Словаря» Парвиза Атобаки по материалу «Полного прикладного словаря ученого (арабский – персидский) с давних дней арабов до неологизмов науки и литературы» Парвиза Атобаки (в четырех томах) проведено языковедческое исследование и определены персидские арабизмы в этом Словаре. Соискатель выделил из текста этого Словаря 375 персидских (таджикских) арабизмов, прокомментировал и разъяснил большинство из них в разделе лексического пояснения арабизмов.

Во втором параграфе второй главы диссертации с морфологической точки зрения рассмотрен вопрос усвоения и адаптации иностранных заимствований в том или ином языке, а также ассимиляция заимствований в заимствующем языке.

Является уместным акцент соискателя в этом параграфе на то, что в процессе изменения того или иного вида заимствований важную роль играет близость языков, взаимовлияющих друг на друга.

В третьем параграфе второй главы диссертации под названием «Семантическая классификация арабизированных слов «Словаря» исследуется семиотика персидских (таджикских) арабизмов в арабском языке. Соискатель подчеркивает, что семантические изменения, происходящие в чужих заимствованиях, играют важную роль в образовании новых слов, заимствованных из чужого языка, и что персидские (таджикские)

заимствования занимают особое место в сравнении с другими заимствованиями арабского языка.

В четвертом параграфе второй главы, озаглавленном «Отраслевая классификация арабизированных слов «Словаря», исследуется семантическая и отраслевая классификация арабизмов, арабизмы по содержанию и области применения разделены на различные группы, в том числе на арабизмы, обозначающие бытовые инструменты и принадлежности ведения хозяйства; арабизмы, обозначающие драгоценности и минералы; арабизмы, связанные с названиями сладостей и блюд; арабизмы, означающие одежду и вещи; арабизмы, связанные с названиями птиц и животных и т.д.

Пятый параграф второй главы называется «Участие персидских (таджикских) арабизированных слов в процессе словообразования в современном арабском языке». В этом параграфе рассматривается участие персидских (таджикских) арабизмов в словообразовании современного арабского языка.

В части заключения (с. 129 – 134) выводы автора диссертации по проведенному им исследованию в этой области изложены в 17 пунктах.

Рассматриваемая диссертация в целом является важным и обширным исследованием лексических особенностей персидских арабизмов в арабском языке. Автор диссертации в исследовании особенностей персидских (таджикских) арабизмов в арабском языке добился значительных успехов.

Однако, наряду со достижениями, диссертация не лишена недостатков и упущений и устранение которых, по нашему мнению, могло бы быть полезным при подготовке диссертации к публикации и в последующей научной деятельности ее автора.

1. На титульном листе под названием диссертации в скобках приведено *(по материалам «Полного прикладного словаря ученого»)* Парвиза Атобаки, но знак скобки должен быть поставлен в конце темы, то есть после Парвиза Атобаки.

2. В четвертом параграфе второй главы арабизмов подгрупп, связанных с домашними утварями и принадлежностями (с. 107), и названия принадлежностей дома и связанное с ним оборудование (с. 108), которые имеют одинаковое значение, целесообразно привести в одной подгруппе. Также является лучше в этом же параграфе отказаться от применения слова «инструменты» (с.107 – 108) (правильная форма «принадлежности»), «утвари» (с. 107) (правильная форма «утварь»).

3. В диссертации местами прослеживается повторение мысли и сложность выражения (с. 3, 6, 17, 66, 108 и т.д.).

4. При написании транскрипций в диссертации использовались как латинские буквы, так и арабская транскрипция, было бы хорошо, если бы оба были написаны одинаково, т.е. латинской или арабской транскрипцией.

5. Цитирование отечественных ученых в диссертации используется мало. Было бы уместным, увеличить их цитирование.

6. В диссертации часто встречаются технические, орфографические и стилистические ошибки (с. 3 – 5, 7, 42, 54, 119, 135 и т.д.).


Перечисленные недостатки никоим образом не умаляют актуальность проведенного исследования, и не влияют на содержание диссертации. Диссертация представляет собой завершённое научное исследование и вносит достойный вклад в развитие иранской лингвистики, особенно ее лексикографии.

Автореферат диссертации и статьи, опубликованные автором диссертации, полностью отражают ее содержание.

В целом, Диссертационная работа Тураева Абунабра Махмадходжаевича на тему «Лексико – грамматические особенности арабизированных слов персидского (таджикского) языка в арабском языке (на материале «Полного прикладного словаря ученого» Парвиза Атобаки)» соответствует всем требованиям Положения о Высшей аттестационной комиссии Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и ее автор заслуживает присуждением ему искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (персидский язык).

Официальный оппонент:

Председатель Комитета по языку и терминологии при Правительстве Республики Таджикистан, доктор филологических наук, профессор


Махмадҷонов Олимдҷон
Обидҷонович

734025 г. Душанбе пр. Бехзод, 25.


Тел.: (992 37) 2277829

E-mail: olimjonmuhammadjon@gmail.com

Подпись доктора филологических наук, профессора Махмадҷонова Олимдҷона Обидҷоновича подтверждаю:

Начальник Отдела кадров

Комитета по языку и терминологии при
Правительстве Республики Таджикистан


Абдуллоев Шариф
Рахматуллоевич

01.05.2023 г.